

## **СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КИТАЙСКИХ, АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ «ЧАЙ»**

Фразеологические единицы являются отражением многогранной жизни народа, особенностей его характера, культуры. Слово «чай», заимствованное в английский и русский языки из китайского, способствовало образованию особенного лингвокультурного пространства в Англии и России. Цель данного исследования – путем сравнительного анализа выявить наличие национально-специфических особенностей китайских, английских и русских фразеологических единиц, содержащих компонент «чай».

Материалом исследования являются русские, китайские и английские фразеологизмы. Подбор материала осуществлялся путем сплошной выборки из фразеологических словарей. Основные методы исследования – описательный и сравнительно-сопоставительный.

В древнем Китае чаепитие считалось изысканным времяпрепровождением. При вступлении в брак существовал обычай, когда при объявлении помолвки родственники невесты должны были получить чай в подарок от родственников жениха: **三茶六礼** (*San cha liu*) – 3 вида чая и 6 подарков. Устойчивые словосочетания с компонентом «чай» позволяют также выразить плохое настроение человека: **不茶不饭** (*Bu cha bu fan*) – не пить чай и не есть рис. **茶饭无心** (*Cha fan wu xin*) – сердце не лежит к питью чая и еде.

В Китае существует большое число пословиц и поговорок, связанных с процессом чаепития [2], временем сбора чая: **七掏金, 八掏银, 十月掏掏平平心** (*Qi tao jin, ba tao yin, shi yue tao tao ping ping xin*) – собранный в июле чай – золото (самый лучший), в августе – серебро, в октябре – хороший чай. **茶叶是时辰草, 早采三天是宝, 迟采三天是草** (*Cha ye shi shi chen cao, zao cai san tian shi bao, chi san tian shi cao*) – Чайный лист как утренняя трава: собранный в первые три дня – сокровище, а если опоздать на три дня, то он станет просто травой. Очень важны условия для выращивания и тщательный уход за чайными кустами: **平地有好花, 高山有好茶, 云雾山中出名茶** (*Ping di you hao cha, gao shan you hao cha, yun wu shan zhong chu ming cha*) – на равнине и в горах вырастает хороший чай, а там, где горы окутывает дымка облаков – лучший. **茶季施化肥, 冬季培生泥** (*Cha ji shi hua fei, dong ji pei sheng ni*) – удобряйте чайный куст во время роста, а зимой добавляйте глины. **一担春茶百担肥, 栏肥壅茶三年青** (*Yi dan chun cha bai dan fei, lan fei cha san nian qing*) – чтобы собрать 50 кг чая, нужно 50 кг удобрений; если соблюдать правила удобрения и ухода за чайным кустом, он будет оставаться молодым в течение трех лет.

Не оставлен без внимания и процесс сбора чая: **茶树早采早发, 越采越发, 迟采迟发** (*Cha shu zao cai zao fa, yue cai yue fa, chi cai chi fa*) – чем раньше будет сбор чая, тем раньше куст распустится вновь. **采茶头批早批批早, 头季早季季早; 早采三天是个宝, 迟采三天变成草** (*Cai cha tou pi zao pi pi zao, tou ji zao ji ji zao; zao cai san tian shi ge bao, chi cai san tian bian cheng cao*) – соберете одну партию чая раньше – будете собирать каждую партию раньше; вовремя собранный чай – сокровище, поздно собранный чай превращается в траву. Важным является и его хранение: **酒越陈越香, 茶越存越差** (*Jiu yue chen yue xiang, cha yue cun yue cha*) – чем дольше хранится вино, тем оно становится лучше; чем дольше хранится чай, тем хуже он становится.

Чай в китайской культуре не просто напиток – это лекарство от многих, если не всех, болезней. Чай активно использовался в медицине, что нашло отражение в следующих фразеологических единицах: **药为各病之药, 茶为万药之药** (*Yao wei ge bing zhi yao, cha wei wan yao zhi yao*) – лекарство лечит от определенной болезни, чай – это лекарство от 10 тысяч болезней. **烫茶伤五内, 温茶能益寿** (*Dang cha shang wu nei, wen cha neng yi shou*) – горячий чай вредит органам, теплый – способствует долголетию. **夏季宜绿茶, 冬季宜红茶** (*Xia ji yi lu cha,*

*dong ji yi hong cha*) – летом следует пить зеленый чай, а зимой – черный. 宁可一日无食,不可一日无茶 (*Ning ke yi ri wu shi, bu ke yi ri wu cha*) – можно прожить день без еды, но нельзя прожить день без чая. Запечатлен компонент «чай» и в выражениях, связанных с ритуалом чаепития: 人要敬客人四碗茶,四季平安 (*Zhu ren yao jing ke ren si wan cha, si ji pin an*) – хозяин должен предложить гостю 4 чашки чая как символ благополучия в четырех сезонах года. 头茶香, 二茶苦, 三茶可口不可摘 (*Tou cha xiang er cha ku, san cha ke kou bu ke zh*) – в первый раз налитый чай дает прекрасный аромат, во второй раз налитый чай горек на вкус, в третий раз налитый чай вкусен и неповторим. 客从远方来,多以茶相待 (*Ke cong yuan fang lai, duo yi cha xiang dai*) – гости приходят издалека, и их встречают чаем.

Чаепитие в Англии – это, прежде всего, общение. Во время чаепития гости вели светские беседы на темы, предложенные хозяйкой дома, молодые люди учились выгодно представлять себя обществу. Немаловажное значение для англичан имеет то действие, которое чай оказывает на организм человека: *Seven cups of tea make you up in the morning; nine cups will put you to sleep at night.* – ‘Семь чашек чая заставят тебя проснуться утром, девять чашек усыпят тебя вечером’. *If you are hot, tea will cool you off, and if you are cold, it will warm you up.* – ‘Если тебе жарко, чай остудит тебя, если ты замерз, он согреет тебя’. В связи с особенностями английского чаепития как важного социального мероприятия возникли следующие словосочетания с компонентом чай: *not one's cup of tea* – ‘не чья-либо чашка чаю’ (‘не входит в чью-либо сферу интереса’); *to take tea with smb.* – ‘пить чай с кем-либо’ (‘иметь с кем-либо отношения, вести с кем-либо дела’). О популярности данного напитка в Англии свидетельствуют следующие выражения: *three comforts of old age: fire, tea and tobacco* – ‘три утешения старости: огонь, чай и табак’; *not for all the teain China* – ‘даже за весь чай Китая’ (‘ни за что на свете, ни за какие коврижки’); *Read the tea leaves.* – ‘читать по чайным листьям’ [3].

В русской культуре сформировались особые традиции, связанные с чаепитием. Чай – обязательный атрибут дружеского застолья. Чаепитие в России – это обилие сладостей и выпечки на столе и душевные беседы. Поэтому, прежде всего, оно ассоциируется с гостеприимством [1]: *Приходите к чаю – пирогами угощаю. Чай несю – не подумайте, что выгоняю! Обсудить за чашкой чая.* Кроме того, чаепитие воспринимается как отдых и приятное времяпрепровождение: *Выпей чайку – забудешь тоску; Мы за чаем не скучаем – по семь чашек выпиваем! Чай пить – не дрова рубить.* В русском языке словосочетания *распивать чай, прихлебывать чай* подчеркивают неторопливую манеру чаепития русского человека. Есть в русском языке и шутивное устаревшее выражение: *на чаек* (‘давать, получать’) – как вознаграждение за мелкие услуги. Любовь к чаю в русской культуре выражена в приветствии к пьющим чай: *Чай да сахар!* – аналог гораздо более старого «хлеб да соль!», применявшегося, когда гость заставлял хозяев обедающими.

В результате проведенного анализа было выявлено наличие следующих особенностей фразеологических единиц с компонентом «чай»: их количество в китайском языке в несколько раз больше, чем в английском и русском языках, они имеют больше областей применения, многие из них носят прикладной, обучающий характер; в английском языке фразеологические единицы характеризуют традиции чаепития, отражая ритуальный, медицинский и бытовой аспект; в русском языке они также связаны с процессом чаепития, являясь символом отдыха и приема гостей, приятного времяпрепровождения. Что касается общей тематики, присущей китайским, английским и русским фразеологическим единицам, то это – чаепитие как ритуал.

### Список литературы

1. Мокиенко В. М., Никитина Т. Г. Большой словарь русских поговорок. М.: Олма Медиа Групп, 2007. 785 с.
2. Словарь пословиц и поговорок китайского языка. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.tmct.cn/chahua/chashi/201102/66.html> (дата обращения 10.12.2018).
3. The Free Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.thefreedictionary.com/online> (дата обращения 08.12.2018).